

## В. Брусницина

### ЧТО ВЫЗЫВАЕТ СМЕХ В СИТКОМАХ?

Специалисты часто рекомендуют смотреть фильмы в оригинале, чтобы овладеть иностранным языком. Жанр *ситуативных комедий* (ситкомы – англ. ‘situation comedy’, ‘sitcom’) особо удачен в этом отношении, т.к. отличается постоянным основным составом персонажей и местом действия, обыденными событиями или обстоятельствами, которые вызывают смех. Для ситкомов характерен закадровый смех, поскольку снимаются они в студии перед зрителями. Иностранцу не всегда понятно, что вызывает этой смех, ведь комический эффект создают лексические средства. Проанализируем некоторые шутки из ситкомов «Friends» и «The Big Bang Theory».

Ситуация: один из героев разгадывает кроссворд, другой в это время ждал телефонный звонок. Их диалог:

*Ross: Four-letter word, circle or hoop.*

*Chandler: **Ring**, damn it, ring!*

*Ross: Thank you!*

Юмористический эффект строится на многозначности слова *ring*: глагол *позвони* звучит так же как необходимое в кроссворде существительное *кольцо* (*ring, circle or hoop* ‘кольцо, круг или обруч’), один герой, сам о том не подозревая, случайно помог другому.

Второй диалог:

*Monica: Phoebe, do you think that your favorite animal **says** much about you?*

*Phoebe: What? You mean behind my back?*

Моника не получает от Фиби ответ на вопрос, говорит ли что либо о характере человека выбор его любимого животного, потому что та воспринимает глагол *say* в его прямом значении, тем самым допуская, что животное может сплетничать за ее спиной. Комический эффект создается за счет феномена лексической омонимии: слово воспринимается в первую очередь в его прямом значении, однако в данной ситуации оно использовано в его косвенном значении.

Контекстуальная игра слов вызывает смех зрителей и в реплике, сделанной в ситуации, когда парни замечают в поезде Саммер Глау, которая снималась в телесериале «Терминатор: Битва за будущее» и решают с ней познакомиться: *Howard: Hi! It's **hot** here, must be **summer**!*

Существительное *summer* означает время года, но также может быть именем нарицательным. В шутке Говард использует прилагательное *hot* с двойным смыслом: в значении характерной для летней поры жаркой погоды и как разговорное выражение *hot girl* ‘привлекательная девушка’.

Таким образом, многозначность слова является хорошим средством для образования юмористического эффекта, который создается в подходящей ситуации благодаря подмене понятия лексическими средствами, часто с помощью омонимии. Для понимания таких шуток требуется не только владение лексикой, но и достаточные фоновые знания и эрудиция.